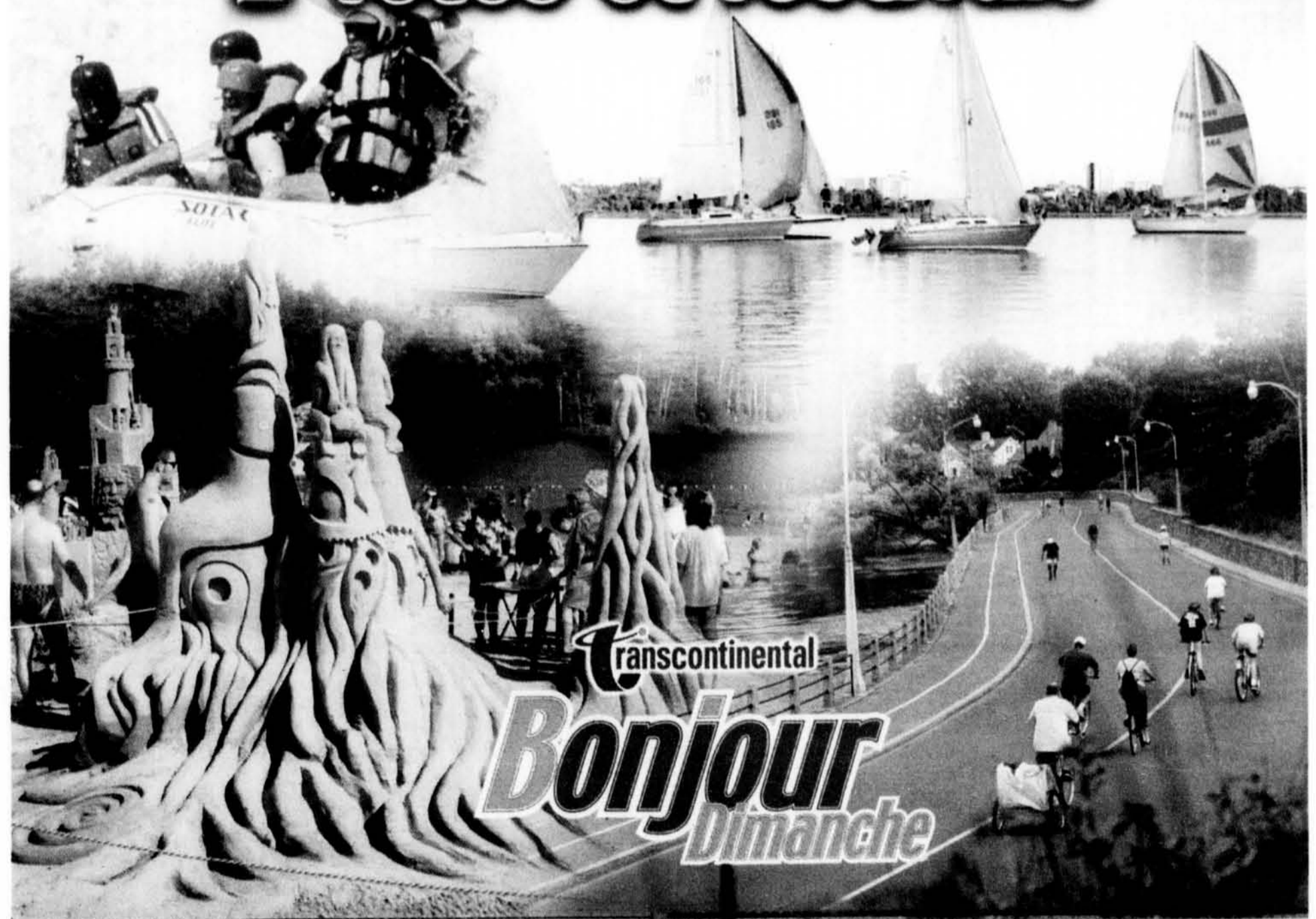


# Tourisme

## fêtes et festivals



Transcontinental

**Bonjour**  
Dimanche

## REDÉCOUVRIR L'OUTAOUAIS COMME DESTINATION TOURISTIQUE

*Tourisme Outaouais veut inciter les citoyens à passer les vacances dans la région*

**Yannick Boursier**  
boursier@transcontinental.ca

**L**es quatre coins de l'Outaouais regorgent de lieux à découvrir même pour les citoyens qui y habitent et c'est ce mandat que s'est donné cette année **Tourisme Outaouais** avec sa campagne de promotion estivale.

Toujours présente dans la région en terme de publicité, **Tourisme Outaouais** veut investir un montant encore plus important cette année à ce niveau pour inviter les citoyens de l'Outaouais à rester ici pour leurs vacances et découvrir des lieux qui se retrouvent dans leur cour.

«Il y a toujours quelque chose à découvrir en Outaouais, explique le directeur général de **Tourisme Outaouais**, Gilles Picard. Nous croyons que les gens sont fiers de ce que l'on retrouve dans leur région et on veut leur donner le goût d'inviter parents et amis à venir les visiter.» Ce dernier avoue que c'est un travail qui apportera des dividendes à plus long terme, mais qui se veut important pour le développement touristique.

La porte-parole de **Tourisme Outaouais**, Luce Dufault croit aussi en l'importance de redécouvrir sa région une fois de temps en temps. «On va toujours voir ce qu'il y a dans la cour des autres avant de visiter sa propre cour, affirme-t-elle. Mais il y a beaucoup de choses qui n'existaient pas voilà quelques années et qu'on peut maintenant découvrir.» Elle avoue d'ailleurs qu'elle a aussi profité de son rôle de porte-parole pour découvrir des lieux qu'elle ne connaissait pas.

### Une porte-parole qui a un impact

Outre les citoyens de l'Outaouais, la cible de **Tourisme Outaouais** reste encore la grande région de Montréal qui se situe près de la région. Pour attirer les touristes, l'organisme compte sur la grande diversité d'activités qu'on peut accomplir ici, autant dans le milieu urbain que rural, de

même que sur des lieux touristiques et des événements de grandes envergures.

Bien sûr, l'arrivée de la chanteuse Luce Dufault comme porte-parole de la région a aussi un impact positif sur le tourisme. Sa notoriété donne une grande visibilité à la région envers les gens de l'extérieur du Québec qui s'informent de plus en plus des activités qui se déroulent en Outaouais. «Nos campagnes de promotion marchent bien et sont vues par plus de monde, souligne M. Picard. On a eu 66 % plus de demandes d'information que par le passé. C'est un bon indicatif que les gens ont vu nos annonces et que ça les a intéressés.»

De plus, la vente de forfaits liés à ces promotions à travers le Québec a aussi augmenté de 40 % par rapport à la dernière saison, un autre indicatif de la reprise du tourisme. «On sent effectivement une reprise, même si les chiffres ne sont pas encore majeurs», soutient Gilles Picard.

Avec un investissement de 1,3 million \$ dans sa campagne estivale, **Tourisme Outaouais** croit pouvoir augmenter encore ces chiffres cette année. L'objectif général de l'organisme est d'augmenter le tourisme d'environ 3 % tout en augmentant d'environ 40 % la vente de forfaits et la demande d'information, signe d'une bonne visibilité de l'Outaouais sur la scène québécoise.

De plus, **Tourisme Outaouais** tentera de nouveau d'attirer les touristes qui se rendent de l'autre côté de la rivière pour qu'ils visitent la région. C'est un travail important pour l'organisme qui veut profiter du nombre de visiteurs à Ottawa pour augmenter le nombre de **Tourisme** en Outaouais. Dans un sondage réalisé en 2000, 50 % des répondants avaient indiqué leur intérêt à visiter l'Outaouais durant leur séjour à Ottawa et **Tourisme Outaouais** souhaitait continuer d'augmenter ce chiffre. Un nouveau sondage sera d'ailleurs réalisé cette année pour connaître l'évolution de ce dossier.

## LE RESTO, BISTRO ITALIEN

Complexe  
Lumière  
(Cinéma 9)

120, boul.  
de l'Hôpital,  
Gatineau

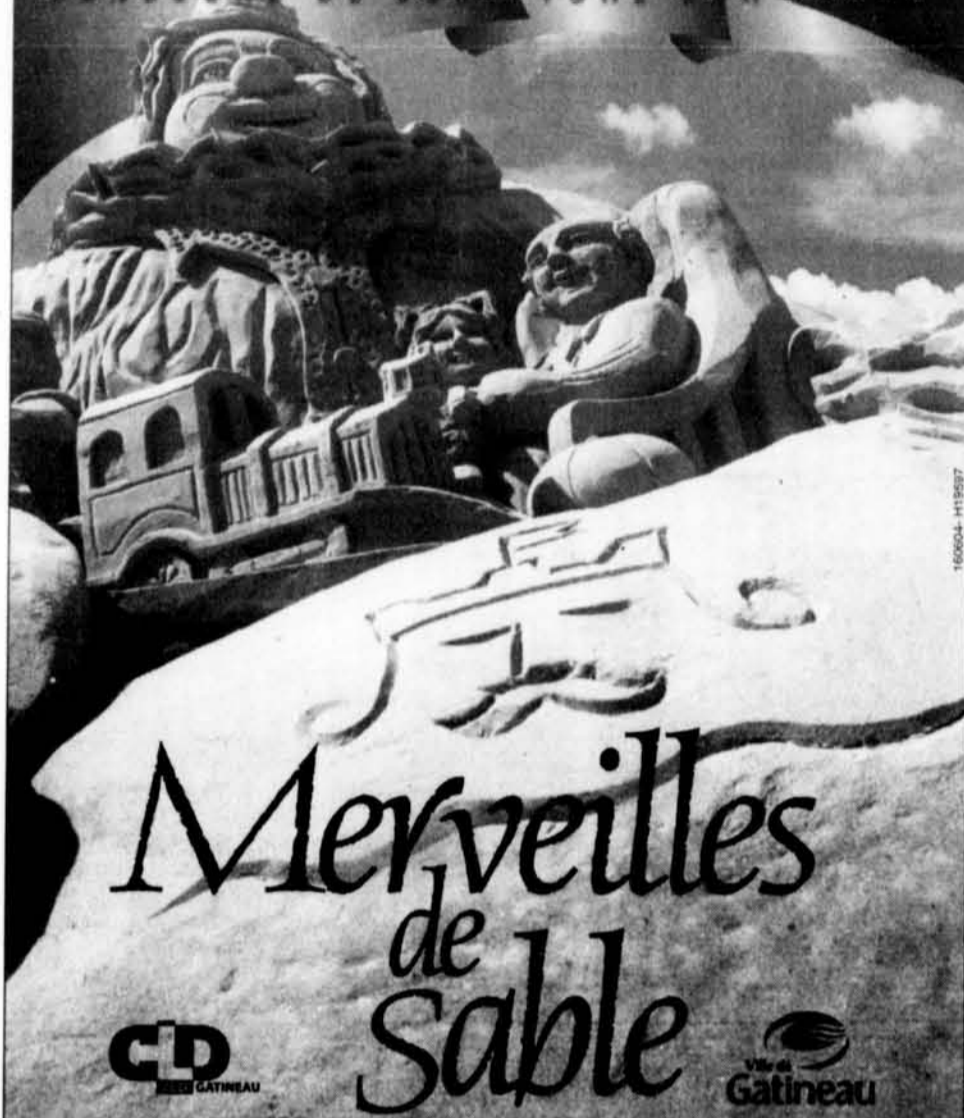
**243-5005**

**Pizzédélic**

Burgers  
Pizzas  
Pâtes  
Déjeuners  
Desserts

Beaucoup plus que de la pizza

## CONCOURS DE SCULPTURE SUR SABLE



# Merveilles de Sable

Du 1<sup>er</sup> au 5 juillet • Au parc du Lac-Beauchamp



Inscriptions au concours  
volets Amateurs et Familles :  
[www.ville.gatineau.qc.ca/merveilles](http://www.ville.gatineau.qc.ca/merveilles)



5 \$ par personne (16 ans et plus) :  
bracelet valide pour les 2, 3, et 4 juillet  
Gratuit pour les enfants (15 ans et moins)



Navette gratuite reliant Les Promenades  
au parc du Lac-Beauchamp le samedi  
3 juillet et le dimanche 4 juillet, de 11 h à 17 h

L'autobus  
pour y aller !  
**STO**  
STO



5 \$ par jour par véhicule vendredi  
dès 18 h, samedi et dimanche de 8 h à 22 h



2 juillet • 19 h  
**Joëlle Miller**

2 juillet • 20 h 30  
**Polly-Esther**



3 juillet • 12 h 30,  
16 h et 17 h 30  
**Junkyard  
Symphony**



3 juillet • 20 h  
**Swing**



3 juillet • 13 h  
**Joe Bocan**



3 juillet • 19 h 15  
**Sam Fall**

4 juillet • 13 h 30,  
16 h et 17 h  
**Samba  
Ottawa**



Renseignements : (819) 243-FETE (3383)  
[www.ville.gatineau.qc.ca/merveilles](http://www.ville.gatineau.qc.ca/merveilles)



# UN JOYAU NATIONAL À DEUX PAS DE CHEZ NOUS

*Le Domaine Mackenzie-King dans le parc de la Gatineau*

**Anick Charette**

charettea@transcontinental.ca

**L**orsqu'il a légué son Domaine au peuple canadien, à sa mort en 1950, le dixième premier ministre du Canada, William Lyon Mackenzie King, était sûrement loin de se douter que quelque 60 000 personnes allaient y mettre les pieds annuellement.

Situé au cœur des grands espaces verts du parc de la Gatineau, le Domaine Mackenzie-King, d'une superficie de 231 hectares, est devenu un véritable joyau national, et par le fait même, un attrait touristique de l'Outaouais absolument indéniable.

C'est au début du siècle, en 1903, que Mackenzie King, peu après son arrivée à Ottawa, est allé pour la première fois à Kingsmere. Enchanté par la beauté et la tranquillité des lieux, il y a construit son premier chalet, Kingswood, sur le bord du lac Kingsmere.

Avec le temps, il a acheté davantage de terrain et a construit trois chalets d'été et une résidence permanente. De 1903 à 1928, il a passé pratiquement tous ses étés à Kingswood, l'endroit idéal pour s'évader du tourbillon de la vie publique.

En 1928, celui qui a occupé le poste de premier ministre canadien le plus longtemps dans l'histoire du pays, soit pen-

dant 22 ans, a emménagé dans un chalet plus grand et plus luxueux, Moorside, où il a reçu des invités de marque tels que Winston Churchill.

Il a aménagé des plates-bandes soignées ainsi qu'un jardin de rocailles en réunissant une collection de ruines pittoresques du Canada et de l'étranger, dont des pierres du premier parlement, qui a brûlé en 1916. À la fin des années 1930, Mackenzie King a emménagé dans une vieille maison appelée La Ferme, là où, une fois retraité, il a passé les dernières années de sa vie.

Géré par la Commission de la capitale nationale (CCN), le Domaine Mackenzie-King, qui a célébré son 100<sup>e</sup> anniversaire l'année dernière, est donc accessible au public. Il est possible d'y visiter les chalets



**Les jardins du Domaine Mackenzie-King, dans le parc de la Gatineau, sont une véritable offrande pour les yeux.** Photo: CCN

restaurés et d'en apprendre davantage sur l'homme derrière le politicien grâce aux guides-interprètes de la CCN.

Décorés et emménagés le plus fidèlement possible d'après des photos d'archives, les chalets nous transportent littéralement au début des années 1900. Les panneaux d'interprétation, les photos et les explications des guides font revivre quelques pages d'histoire du Canada en révélant des faits

intéressants sur le mode de vie et les mœurs de l'époque.

Les visiteurs peuvent aussi visionner un film sur la vie et l'époque de Mackenzie King, se promener dans les magnifiques jardins, admirer la collection de ruines, contempler la quiétude qui règne sur le lac, et même s'offrir un goûter au Salon de thé Moorside.

Info et réservations: 1 800 461-8020.

**Spécial table d'hôte**  
1 table d'hôte + 1 table d'hôte + 1 bouteille de vin  
**39<sup>99</sup>\$**

**Spécial moules**  
Du dimanche au jeudi de 11 h à 20 h  
**7<sup>99</sup>\$**  
(Près de 10 variétés différentes)

**Spécial salades**  
Du dimanche au jeudi de 11 h à 20 h  
**7<sup>99</sup>\$**  
(Près de 10 variétés différentes)

RESTAURANT  
*La Méditerranéenne*

♦ PIZZA ♦ MOULES ♦ FRUITS DE MER ♦ GRILLADES ♦ ETC...

**Promenades de l'Outaouais (ancien Mexicali-Rosa) 243-0800**

LE THÉÂTRE DU CASINO VOUS INVITE!

**BROADWAY**

THÉÂTRE DU CASINO

EN CABARET

**Revue des plus grandes comédies musicales!**  
Du 17 juin au 28 août

Billetterie du Casino du Lac-Leamy **1 800 361-4595**  
www.admission.com

RESTAURANT **FERME ROUGE**

SPECTACLES

**GRATUIT SPECTACLES STYLE CABARET**

- 15 DIFFÉRENTS CHANTEURS ET DANSEURS TOUS LES SOIRS
- CHANT, DANSE, SPECTACLE
- SPÉCIALITÉ CÔTE DE BOEUF, BIFTECK ET FRUITS DE MER
- BUFFET DE FRUITS DE MER À VOLONTÉ ET SPECTACLE 30,95 \$ DU MERCREDI AU DIMANCHE
- CHOIX DE MENU POUR ENFANTS
- REPAS À PARTIR DE 13,95 \$
- 525 PLACES POUR VOUS ACCUEILLIR

OUVERT DU MERCREDI AU DIMANCHE À PARTIR DE 18H

RÉSERVATION (819)986-7013  
www.fermerouge.ca

**L'unique Restaurant Spectacle de l'Outaouais**

1957, ROUTE 148, GATINEAU (QUÉBEC)

L'EXPERIENCE **LAC-LEAMY**

CASINO LAC-LEAMY

Hilton Lac-Leamy

190604-H19152



# Tourisme

fêtes et festivals

## HUMOUR, THÉÂTRE ET COMÉDIE MUSICALE BRILLERONT

Marie-Eve Bouchard  
bouchardme@transcontinental.ca

**C'est tout l'été que passeront les artistes comme Michel Mpambara, François Léveillé, Les Foubrac ou encore Mike Ward, s'installant bien confortablement dans leurs salles respectives pour leur plus grand plaisir et celui des spectateurs qui auront la chance de les voir et même peut-être de les revoir...**

«L'Haïssable» Mike Ward! Après avoir écrit des textes pour plusieurs grandes figures de l'humour au Québec et fait sa marque au sein de l'équipe de «Testostérone», c'est à Gatineau, au Collège de l'Outaouais, que

Mike Ward présentera son tout premier spectacle solo du 2 juillet au 4 septembre, à 20h. C'est donc avec fierté que l'humoriste reconnu pour son côté provocateur et sarcastique s'amène chez nous avec son dernier né. Au programme: des sketches, des personnages, du stand up, des coups de téléphone, de révéler celui qui a été sacré Révélation du Festival Juste pour rire et du Festival Grand Rire Bleue en 2002. Avec sa machine à voyager dans le temps, il ira s'approprier les chansons d'Elvis, l'invention du micro-ondes, il flirtera avec Marilyn Monroe, corrigera l'histoire... Mike ira même jusqu'à se mêler de la première rencontre de ses parents dans les années 50. Réputé pour son humour grinçant, insolent, dérangeant et parfois vulgaire, Mike Ward reconnaît qu'il aime bien déranger. Il ne passera donc pas inaperçu dans la région cet été! Billets disponibles au coût de 27\$ en composant le 755-1111.

Mike Ward

pour ses numéros avec ses pompes à vélos, sont toujours bien vivants! Si bien que Les Foubrac présenteront leur spectacle intitulé «Les Clowns... Nés» à la Basoche du Centre culturel du Vieux-Aylmer, tous les vendredis et samedis du 16 juillet au 7 août à 20h. Le duo, composé de Jean Roy et d'Yvon Tourigny, proposera des textes et des personnages éclatés, le tout dans un heureux mélange de variétés, de philosophie et bien sûr, d'humour! Une belle façon pour Les Foubrac de partager leurs nombreuses années ensemble, plus de 28 ans, avec le public de la région. Billets disponibles en composant 685-5033 au coût de 25\$ pour les adultes et de 20\$ pour les étudiants.

### «Broadway» pour des artistes de chez nous

Les plus belles chansons des comédies musicales d'ici et de Broadway se donneront rendez-vous au Théâtre du Casino cet été, du 17 juin au 28 août en formule cabaret, avec la production «Broadway» qui mettra en vedette deux artistes de la région, Marc Léger et France Maisonneuve. Outre leurs talents vocaux qui seront mis à profit avec des pièces tirées d'Evita, Starmania et Hair, leurs talents cachés en danse seront aussi révélés avec des extraits de Cats, Chicago et West Side Story. Dans un décor évoquant Manhattan au début du siècle dernier,

Toujours aussi fous, ces Foubrac! Même s'ils se sont faits plus discrets au cours des dernières années, Les Foubrac, ce duo comique bien connu

### PROCUREZ-VOUS UN SOUVENIR DE VACANCES

Venez voir notre grande sélection de bijoux!

MONTRES HAUT DE GAMME **15%** DE RABAIS

**BIJOUTERIE Lamoureux**  
Entreprise familiale

58, boul. Gréber,  
Gatineau • 561-2100

(voisin du Vieux Duluth)



Robert et Cécile Lamoureux



ASSEMBLÉE NATIONALE  
QUÉBEC

ROCH  
CHOLETTE  
député de Hull

**L**es nombreuses activités au menu de l'Outaouais présentent le quotidien sous l'angle de la découverte et de l'aventure.

La période estivale nous permet de prendre le temps de découvrir notre patrimoine et par la même occasion, de contribuer à l'essor grandissant de notre industrie touristique.

Cet été, je vous convie à vous émerveiller à travers les arts et la culture, les expériences urbaines et les activités en pleine nature.

Bonnes vacances à tous et à toutes dans la magnifique région de l'Outaouais!

Bureau de comté : 259, boulevard St-Joseph, bureau 207  
téléphone : 772-3000, télécopieur : 772-3265, rcholette@assnat.qc.ca

Odyssée

SALLE ODYSSÉE

855, boul. de la Gappe, Gatineau

Gadoua

présente

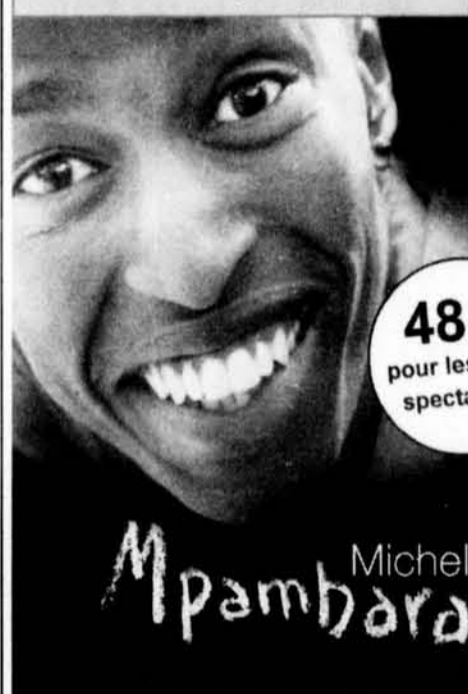


tous les vendredis  
et samedis à 20 h

Billetterie : 243-2525

MICHEL MPAMBARA  
du 9 au 24 juillet • 25 \$

FRANÇOIS LÉVEILLÉE  
du 30 juillet au 28 août • 30 \$



48 \$  
pour les deux  
spectacles!

Recherchez les emballages de pains hot-dog et hamburger GADOUA et obtenez 20 % de rabais sur le prix régulier des billets.

(Valable jusqu'au 30 juin)





# AU ZÉNITH : LES SPECTACLES DE L'ÉTÉ EN OUTAOUAIS

14 danseurs et quatre chanteurs évolueront sur scène, accompagnés par six musiciens. C'est donc une invitation à revivre les grands classiques tels qu'Annie Get Your Gun, Victor Victoria, Notre-Dame de Paris, Les Misérables, Singing in the Rain, Le Fantôme de l'opéra, Jesus Christ Superstar et bien d'autres encore. Billets disponibles au coût de 39\$ et 29\$ en composant le 1-800-361-4595.

## Une pièce «Pour femmes seulement»?

Malgré un titre au féminin, la pièce qui servira de comédie estivale au Théâtre de l'Île, donc du 30 juin au 31 juillet à 20h et du 4 au 28 août à 20h et les samedis à 18h et à 21h30, saura plaire tant aux hommes qu'aux femmes. Avec «Pour femmes seulement» écrite par Raymond Villeneuve, on s'attend à rire bien sûr, mais aussi à réfléchir sur les questions essentielles sur les relations entre les hommes et les femmes. Ainsi, Claudine, Denise, Johanne et Lucille ont été attirées dans un centre de thérapie féminine à la suite de manigances de leur compagnon de vie. Quel lien unit ces quatre femmes, qui a manigancé cette histoire? Cette pièce, qui tire ses sources dans les deux précédentes pièces écrites par Raymond Villeneuve, «Pour hommes seulement I et II» qui ont déjà été présentées au Théâtre de l'île, ce veut complète en soi-même. Donc, nul besoin d'avoir vu les précédentes pour

bien comprendre et surtout apprécier cette comédie qui mettra en vedette Charlotte Fortier, Guylaine Guérin, Lyette Goyette, Marie-Josée Lapratte et Maxime Morin, sous l'habile direction de Gilles Provost lui-même. Billets disponibles au coût de 25\$ pour les adultes, 22\$ pour les aînés et 10\$ pour les étudiants de 5 à 17 ans en composant le 595-7455. Forfaits souper-théâtre préparés par le restaurant Lindocile disponibles.

## Un duo coloré avec Michel Mpambara et François Léveillé

C'est Michel Mpambara avec son nouveau spectacle écrit par François Léveillé qui inaugurer la saison estivale à la Maison de la culture de Gatineau. Avec son premier spectacle, «Il y a trop de blancs au Québec», Michel Mpambara a tenté de s'intégrer à sa nouvelle terre d'adoption. Et il a réussi avec succès, remportant en 2001 le Félix du spectacle de l'humour! Mais Michel Mpambara n'était plus lui-même. Certains l'ont même accusé d'être devenu Québécois! Cette fois-ci, il semble qu'il veuille se désintégrer... Après l'échec de son retour en Afrique, il a décidé d'adopter un petit Québécois. Il revient en parler avec son sourire aux grosses babines! Ce tout nouveau spectacle de Michel Mpambara est présenté en première à la salle Odysée. Pour François Léveillé, c'est un retour sur les

planches avec un spectacle qui lui colle à la peau et soulève des questions dans lesquelles va se reconnaître le public, tout particulièrement les hommes et les femmes de sa génération! Les travaux de rénovation de la maison avec l'épouse, les adolescents et leurs premiers ébats amoureux, les jeunes mâles qui rêvent de voir les adultes débarrassant le plancher, le blues de la cinquantaine, l'andropause qui guette, la visite de Bob Cashflow chez le médecin, Liberté 55 ou

Délivrance 75 ne sont que quelques-uns des thèmes abordés durant le spectacle. Michel Mpambara à la Maison de la culture de Gatineau, du 9 au 24 juillet (vendredi et samedi soir), 20h et François Léveillé du 30 juillet au 28 août (vendredi et samedi soir), 20h. Billets disponibles au coût de 25 \$ pour Michel Mpambara et 30 \$ pour François Léveillé - en composant le 243-2525. Forfait disponible pour les deux spectacles au coût de 48\$.

Resto Café

## TUSCANOS

*La ou les saveurs de l'Italie sont à votre portée*

**• CHOIX • QUALITÉ • PRIX**

710, boul. St-Joseph, Hull      106, boul. Gréber, Gatineau  
779-5005      246-2481

# LES CONCERTS DU Crépuscule

17<sup>e</sup> édition UNIBROUÉ

L'autobus vous y amène!

Du **24** au **27** juin 2004

**Spectacles gratuits!**

Merci de faire un don qui sera remis à la Soupe populaire de Hull

Grande scène, rue Laval, Vieux-Hull

**24 juin**

**Les Chiens sales**

19 h 30

**25 juin**

**Dibondoko**

19 h 30

**26 juin**

**Énergie band**

19 h 30

**27 juin 14 h**

**Le Défi des serveurs**

Venez voir et encourager les employé(e)s des établissements du secteur Aubry se disputer la 1<sup>re</sup> place du Défi des serveurs qui, cette année, s'inspirera de la tradition des raftmen.

**21 h**

**L'Éveil**

**21 h**

**Afrodizz**

**21 h**

**Yann Perreau**

**du 24 au 27 juin**

**La Ruelle des artistes**

Artistes et artisans envahissent la ruelle Aubry pour le plus grand plaisir des passants.

**21 h**

**Hommage à Harmonium**

Producteur: Les Commerçants du secteur Aubry inc. Producteur délégué: d'Entremont événements



# Tourisme fêtes et festivals

## DES JOUEURS DIFFÉRENTS DANS LE MONDE DU GOLF

**Pascal Laplante**

laplantep@transcontinental.ca

**U**ne personne sur quatre joue au golf en Outaouais. Le tourisme golf est également en vogue, soit pour les réunions d'affaires ou tout simplement pour le plaisir de pratiquer ce sport.

Avec des parcours nombreux et variés comme celui de Montebello, qui fait par-

tie du top 20 des meilleurs terrains au Québec, du Club de golf Royal-Papineau, qui fait tranquillement sa niche, de la restructuration future du Club de golf Gatineau ainsi que de l'arrivée d'un nouveau joueur, le Club de Golf Le Sorcier, la région offrira plusieurs cartes dans le jeu des touristes d'ici et d'ailleurs.

Même si la saison a débuté lentement, avec la pluie en mai, la plupart des clubs de la région amorcent l'été en force avec la

présentation de plusieurs tournois et le retour des golfeurs amateurs de plus en plus nombreux sur les tertres de départ.

Tourisme Outaouais développe d'ailleurs un partenariat avec les terrains de la région pour attirer la clientèle dans son plan d'action 2003-2007. La trentaine de clubs de golf semble bien en santé, surtout que la saison s'étire de plus en plus chaque année.

La région regorge de terrains différents: Mont-Sainte-Marie, Edelweiss et Cascades pour le 'challenge', Tecumseh, Gatineau et Kingway offrent des allées larges. Pour les amateurs de la nature, le club de Montebello, Royal-Papineau et Montpellier valent le coup d'oeil.

«Chacun a quelque chose de différent à offrir, explique Pierre Charette, propriétaire du Royal-Papineau, à Notre-Dame-de-la-Salette. Nous, c'est différent du Champlain ou du Tecumseh en ville, c'est une clientèle aussi différente».

Le Royal-Papineau a été relancé il y a quatre ans. Tout comme le club Heritage ou le Montebello, il offre l'hébergement, un atout pour attirer la clientèle de l'extérieur: «Nous avons plus de gens de l'extérieur qui viennent ici pour passer les vacances».

Pour ce club qui offre un tout-compris à plus petite échelle que les Laurentides, le travail se poursuit: «Nous avons l'intention de construire des condominiums à des prix raisonnables. Nous avons

amélioré le terrain, nous avons un lac, une plage. Ça devient comme un demi-village».

### Le Sorcier

À défaut d'ouvrir un club dans le parc du Lac-Leamy, un nouveau joueur fait son apparition dans le marché: le club semi-privé Le Sorcier, à Gatineau, au bout de la montée McLaren.

Le Sorcier est situé au coeur des montagnes. Depuis deux ans et demi, l'ouverture est attendue. Cette fois-ci est la bonne pour Robert Chénier, qui a participé à plusieurs salons de golf dans la région.

Ce nouveau terrain de golf fait environ 6000 verges (jalons blancs) où on retrouve seulement un par 5 au neuf d'allé. Le retour est plus difficile avec trois parcours «normale cinq». La normale du parcours est de 71.



**Le golf est de plus en plus en vogue, que ce soit en ville ou en campagne.** Photo: Pascal Laplante.

Plus grande sélection  
de bières en Outaouais:

- micros québécoises
- importées
- raretés et exclusivités



55, rue Principale, Aylmer  
(819) 682-1221



RODOLPHE HÉLÉ

FÊTE NATIONALE  
DU QUÉBEC 2004

À la nôtre!

À Gatineau

Le 23 juin 2004

de 16h00 à 00h00

à la polyvalente Le Carrefour

... et c'est gratuit!

[www.fetenationale.qc.ca](http://www.fetenationale.qc.ca)

avec  
**Claude Dubois**

et...

Oriflamme

Les Violons en Fête

Ann Miner

Eva

Duo Desjardins

Un spectaculaire  
feu d'artifice  
artistique

... et le traditionnel  
feu de joie!



Restaurants • Cafés-bistros • Bars • Boutiques • Musées • Théâtre

# Vieux-Hull

un quartier à découvrir

Nos ambassadeurs se feront un plaisir de vous accueillir!

**Marché Vieux-Hull**  
site du 15, rue Leduc



fruits  
légumes

viandes  
volaille

fleurs  
fines  
herbes

produits  
naturels

produits  
terroir

produits  
d'infusion

**OUVERT**

tous les **jeudis**, de 11h à 18h  
et les **samedis**, de 9h à 14h

**Ruelle des artisans**  
place Aubry

**Galerie d'art du Vieux-Hull**  
41, rue Laval

**Fête nationale**  
et **Concerts du crépuscule**  
place Aubry Laval  
24, 25, 26 et 27 juin

**Halloween sur la rue Eddy**  
31 octobre

Pour informations 595-7900 • [dvh@ville.gatineau.qc.ca](mailto:dvh@ville.gatineau.qc.ca)



Plus de 100 restaurants-bistros-bars et boutiques

# piz'za-za.

RESTAU BAR À VIN  
lundi au vendredi des 11 h 30  
samedi et dimanche des 17 h  
vendredi ouvert jusqu'à 01 h  
Pour réservations de groupes : 771-0565  
36, rue Laval, Vieux Hull

# 1908

Bistro

770-1908

# AUX 4 JARDIS

Café

MENU MEDITERRANÉEN  
DU LUNDI AU VENDREDI DE 11H30 À 20H  
CINÉMA GRATUIT  
LES LUNDIS ET MARDIS AU CRÉPUSCULE  
CAFÉ 4 JEUDIS  
44, RUE LAVAL, VIEUX-HULL  
771-9537

Depuis 1986 Ouvert tous les jours (dès 11 h)  
CAFÉ RESTO BAR  
L'AVIS  
TOUT ÇA AVEC UN SERVICE SANS PRÉTENTION  
88, rue Montcalm, Hull (Qc) J8X 2L7  
Tél. : 777-8886

2 endroits pour mieux vous servir  
chez COÏA  
1, rue Gamelin Hull 771-3561  
200, boul. Gréber, Gatineau 243-2006

# MIKES

RESTAURANT

200, boul. Gréber, Gatineau  
Tél.: (819) 561-8000

# Café Cognac

Restaurant  
230 Montcalm, Hull (Québec) J8V 3C1 - Réservation : 770-2662

# PIZZEDÉLIC

120, boul. de l'Hôpital, Gatineau, pièce 195  
(819) 243-5005

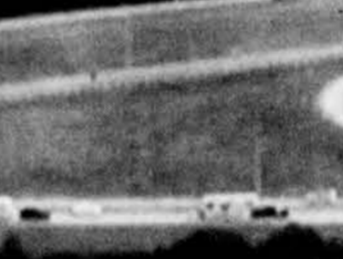
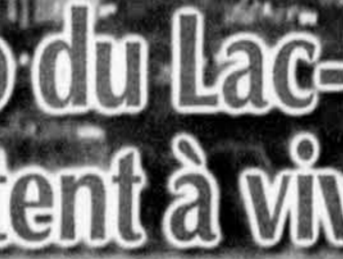
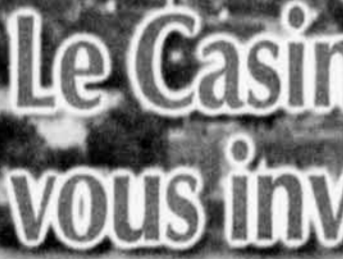
Spécialité Fondue et Steak - Fruits de mer  
Musique - Danse - Spectacle Prop.  
Gilles Castonguay  
Nathalie Vanier  
Ambiance unique en soirée  
149, boul. Maloney Ouest  
Gatineau J8P 3V6  
Pour réservations : (819) 663-9799

# Best Western

**Best Western**  
Hôtel Jacques Cartier  
131 Rue Laurier, Gatineau, PQ. J8X 3W3  
(819) 770-8550 Fax: (819) 770-9705  
email: carriere@bjjacquescartier.ca  
www.bestwestern.com/ca/hoteljacquescartier  
Pour réservations : 1-800-265-8550

# Resto Café TUSCANOS

La où les saveurs de l'Italie sont à votre portée  
CHOIX • QUALITÉ • PRIX  
106, boul. Gréber, Gatineau 246-2491  
710, boul. St-Joseph, Hull 779-5005



# Le Casino du Lac-Leamy et le Hilton vous invitent à vivre l'expérience gastronomique des bonnes tables de la région.

# À 'la fût'!

55, rue Principale, Aylmer  
(819) 682-1221

# Le VLOI

café bistro  
100, ch. du Lac Leamy 595-3222

# LAC-LEAMY

CASINO • HÔTEL • THÉÂTRE • RESTAURANTS • BARS • BOUTIQUES • CENTRE DE CONGRÈS • SPA

### Restaurant

# Lanterne De Szechwan

1115, Saint-Louis, Gatineau (Qc)  
J8T 2R8  
Tél.: (819) 246-9989

# le St-Hubert

357, boulevard Maloney Ouest, Gatineau 643-4419  
225, boul. Maisonneuve, Hull 776-6012  
181, Principale, Aylmer 685-9119

# SCORES

Pâtisserie et cotes levées  
10 Scores Gatineau  
1000, boul. Maloney ouest, Gatineau  
Promenades de l'Outaouais  
Réservations : (819) 243-8080  
e-mail : scoresgatineau@bellnet.ca

# L'ARGOAT

33A Laval Hull (Québec) 771-6170

# Spécial table d'hôte

1 table d'hôte +  
1 table d'hôte +  
1 bouteille de vin  
39,99 \$

# Nouveau concept

Apportez votre vin  
325, boul. Gréber, Gatineau (Village Gréber)  
243-9191

# RESTAURANT FERRIEROUGE

SPECTACLES  
• Spectacles style cabaret  
Spécialité : côte de boeuf, bifteck et fruits de mer  
1957, Route 148, Gatineau - Réservation : 986-7013 www.ferrierorange.ca

# TOUT LE MONDE DEHORS... SUR NOTRE TERRASSE

LACAGE AUX SPORTS  
325, boul. Gréber, Gatineau 246-2243  
7, rue Montclair, Hull 771-2243

# Apportez votre vin!

GRILLADES & FRUITS DE MER  
VIEUX DULUTH RESTAURANT  
56, BOUL. GRÉBER, GATINEAU - (819) 243-5773

# Nickels

78, boul. Gréber, Gatineau J8T 3P8  
(819) 561-0505

# Rest 'O' Bord

Steak House Le Pirate  
Restaurant dansant Licencié  
1067, rue Jacques-Cartier, Gatineau • 243-5200  
Michel Pêris Propriétaire

A 5 MINUTES D'OTTAWA

# Nickels

TERRASSE GROUPES BIENVENUS

**PRIX SPÉCIAL POUR GROUPE**  
INFO : 561-0505

**DÉJEUNER À PARTIR DE 6 H JUSQU'À 14H TOUS LES JOURS.**

• STEAK • POULET • PÂTES • SANDWICHS • PIZZA • DESSERTS

78, BOUL. GRÉBER, GATINEAU  
TÉL. : 561-0505 FAX : 561-5282

Depuis 1986 **Ouvert tous les jours (dès 11 h)**

**CAFÉ RESTO BAR**

avec terrasse côté cour

Moules et frites • Hambourgeois • Salades  
Mets végétariens • Grand choix de bières

88, rue Montcalm, Hull (Québec) J8X 2L7  
tél. 777-8886

**Best Western**  
**Hôtel Jacques Cartier**

*Vue spectaculaire sur le parlement et la rivière des Outaouais!*

- Piscine intérieure • Restaurants, bar
- 5 min. du casino (forfaits disponibles)

À distance de marche :  
Colline parlementaire; Canal Rideau;  
Musée des civilisations et le Centre national des Arts



Internet sans fil haute vitesse gratuit

Pour réservations et informations  
1 800 265-3550

181, rue Laurier, Hull J8X 9W3  
TÉL. : (319) 770-3550 Fax : (319) 770-9705

www.bestwestern.com/ca/hoteljacquescartier  
www.jacquescartier@videotron.ca



## LE SAUT EN BUNGEE: UNE

### Reportage

*spécial*

par Anick Charette



**M**ême si je suis montée là-haut absolument convaincue et prête à faire le plus haut saut de bungee au Canada, j'ai soudainement été envahie, au moment du compte à rebours, par une peur tellement grande que je ne comprends toujours pas ce qui m'a donné la force de le faire... L'orgueil, sans doute!

Situé à environ 30 minutes de Gatineau, en plein cœur de la Carrière Morrisson sur la route 105 à Wakefield, Great Canadian Bungee se veut le plus haut saut de bungee au Canada, la plate-forme étant située à 200 pieds au-dessus des eaux cristallines du bassin. Il figure parmi les cinq meilleurs au monde selon le canal Discovery, si bien qu'il accueille près de 3000 adeptes de sensations fortes par saison. Voilà donc une attraction touristique de l'Outaouais que l'on ne peut passer sous silence!

Comme on m'a toujours enseigné, dans mes classes de journalisme, qu'il était primordial de bien connaître un sujet afin d'informer nos lecteurs adéquatement, je ne pouvais traiter du bungee sans l'avoir expérimenté... Une entrevue avec les responsables et les amateurs aurait peut-être fait l'affaire, mais n'est-ce pas l'idéal que d'en parler en connaissance de cause?

Terriblement curieuse et un tant-

net téméraire, j'allais donc entreprendre les démarches nécessaires. À mon grand étonnement, un simple courriel au responsable et le tour était joué. Oups! Ce qui était à l'origine un coup de tête se rapprochait de plus en plus de la réalité.

En tout cas, le jour J est arrivé sans que j'aie vraiment l'occasion de changer d'idée. Depuis sa fondation en 1990, Great Canadian Bungee (GCB) est un chef de file en matière de sécurité pour les sauts en bungee. La preuve: aucun accident n'est survenu en 14 ans d'activités. Me voilà donc rassurée.

N'empêche qu'avant de se rendre là-haut, on nous fait lire et signer un contrat sur lequel on peut lire, entre autres avertissements, que le bungee peut causer des blessures de toutes sortes voire mortelles, que l'on décharge GCB de toute responsabilité et que nos proches ne pourront tenter quelle que poursuite que ce soit si l'on y laisse notre peau. «Maman, viens me chercher, je m'apprete à sign-

er mon arrêt de mort!», avais-je le goût de hurler à qui voulait bien m'entendre.

Avouons que ça demeure un sérieux «pensez-y bien»... Je dirais même que de signer une telle feuille constitue un geste totalement paradoxal quand on considère toutes les précautions que l'on prend chaque jour pour éviter que notre heure ne sonne plus tôt que prévu. Le détecteur de fumée, le port de la ceinture de sécurité en voiture ou du casque protecteur à vélo n'en sont que quelques exemples.

Quoi qu'il en soit, j'ai signé. Vient maintenant l'heure de monter sur le pèse-personne. (Youpi!) Comme pour me rappeler mes livres en trop, ils écrivent mon poids à l'encre sur ma main. C'est quoi l'affaire? S'ils retrou-



Anick Charette, vêtue du fameux harnais, tout juste avant de monter sur la passerelle. Photo: Marie-Eve Bouchard

**FRIDOLIN**

2-1-1 SUR FONDUES chez Fridolin

Non valide samedi  
Ne s'applique pas pour groupe 7 pers. et plus

Valeur de 18\$

149 boul. Maloney O., Gatineau

Spécialiste :  
La seule maison  
originale  
de fondue  
en outaouais



Table d'hôte • Steak • Fruits de mer

Musique • Danse • Spectacle  
prop.: Gilles Gastonguay / Nathalie Vanier

AMBIANCE UNIQUE EN SOIRÉE

149 boul. Maloney O., Gatineau J8P 3V6

Pour réservation: (819) 663-9799





# Tourisme

## fêtes et festivals

## EXPÉRIENCE RENVERSANTE

vent ma main au fond de l'eau, ils pourront justifier que j'étais trop lourde pour un tel saut?! Pas de panique: c'est pour le gars en haut de la plate-forme. Il doit ajuster le fameux élastique en fonction de mon poids.

À partir de maintenant, mon existence repose sur les compétences, l'expérience et la vigilance des deux gars chargés de m'accrocher et de régler la flexibilité de l'élastique d'après l'ampleur de la charge... C'est moi ça: la charge. Même là-haut, on a encore des choix à faire.

«Voulez-vous vous lâcher dans le vide attachée par les pieds ou par le corps ma p'tite dame?», me demande-t-il presque trop relax... La réponse est claire: par le corps: ainsi, quand ma vie défilera devant mes yeux, je la verrai dans le bon sens.

Deuxième question: «Voulez-vous toucher à l'eau ma p'tite dame? Si vous en avez envie, je peux ajuster l'élastique pour que vos pieds aient droit à une petite saucette!» Pourquoi pas, c'est peut-être ça qui va me permettre de reprendre conscience!

Ça y est. C'est le temps. Mon heure a sonné. C'est clair: si c'est comme ça que ma vie prend fin, les gens n'auront pas pitié de moi puisque j'aurai couru après... Malgré toutes ces idées noires, je suis encore convaincue.

Perchée au sommet de ce magnifique amphithéâtre de calcaire, j'admire le paysage spectaculaire qui s'offre à moi, j'écoute le silence de la carrière et je prends même des photos. Mais quand la barrière de la passerelle s'ouvre et que c'est le temps de faire dépasser mes orteils...

«Oh my God», c'est ce que j'ai dit, semble-t-il, complètement terrifiée. La voix de l'homme me glace le sang: «Cinq, quatre, trois, deux...» J'ai sauté et il n'était même pas rendu à zéro... Comble de la bravoure, direz-vous? Je dirais plutôt, comble de la folie!

Je plonge dans le vide et je crie à gorge déployée... Je continue à tomber... et à crier comme une vraie folle! Cette chute me paraît tout simplement interminable... Ça va tellement vite que je ressens plus que jamais la loi de la gravité. C'est affreusement angoissant de filer à cette vitesse dans le vide. Plouf! Ça y est, j'ai senti tout doucement la présence de l'élastique quand mes jambes ont touché à l'eau... jusqu'à la taille. Enfin, c'est fait.

Mais non, ce n'est pas fini. Il y a le



Ça y est, je saute! Photo: Kelly Bedford

rebond qui procure une sensation aussi, sinon plus euphorique que le saut lui-même. Au GCB, le rebond de 160 pieds dépasse tous les autres sauts du Canada. En mots simples, le rebond est si haut qu'il représente 80% de la chute initiale. Quoique totalement imprévisible, la sensation est extraordinaire. Je pense que mes glandes surrénales n'ont jamais sécrété autant d'adrénaline... Wow!

C'est à peu près à ce moment que mes cris se transforment en un incontrôlable fou rire de soulagement. Je ris tellement que j'en ai mal au ventre. «Je suis vivante!», ai-je le goût de crier au monde entier. Mais surtout, je viens de vivre la sensation la plus extrême de toute ma vie. Graduellement, l'élastique se détend et on vient me prendre en bateau.

Heureusement, GCB a tout capté sur vidéo, ce qui m'a permis, une fois à la maison, de revivre ce moment unique et surtout, de fournir la preuve à tous les Thomas de mon entourage qui oseraient douter de mon courage.

Quelle expérience invraisemblable! Aussi pathologique que cela puisse paraître: je le ferais à nouveau puisque je sais désormais à quoi m'attendre et que la glace est brisée. À tous les amateurs de sensations fortes et à ceux et celles qui veulent repousser leurs limites ou surmonter leurs peurs, le bungee se veut un véritable cocktail d'adrénaline et de frayeur à boire à la santé de la vie... ce sport dangereux!

**SCORES**  
Rôtisserie et côtes levées



**Scores Gatineau**

1000, boul. Maloney ouest, Gatineau - Promenades de l'Outaouais

Réservations : (819) 243-8080

e-mail : scoresgatineau@bellnet.ca

## Parcourez le monde... en groupe!

### OUEST AMÉRICAIN

- 12 au 26 septembre 2004
- 19 repas - Parcs et canyons
- Las Vegas, Los Angeles et plus...

### SICILE - LONG SÉJOUR

- 14 octobre au 11 novembre 2004
- Plusieurs repas et excursions
- App. 1 chambre - Résidence Riviera Del Sole

### LAS VEGAS - 3 DÉPARTS

- 27 septembre au 1er octobre 2004 - Hôtel Boardwalk
- 15 au 19 novembre 2004 - Hôtel Flamingo
- 30 novembre au 4 décembre 2004 - Hôtel Flamingo

**clubvoyages**   
www.voyagesdegroupe.com Guertin

GATINEAU (819) 561-2220 HULL (819) 777-1651



Départs garantis  
et accompagnés

**AU VIEUX DULUTH**  
Assiette de  
crevettes papillon

\* **9.95\$**

servies avec riz, sauce à l'ail,  
citron, pommes de terre maison  
et salade maison

**AU VIEUX DULUTH**

56, boul. Greber, Gatineau  
Tel. : (819) 243-5773

**\*\* Gratuit les  
dimanches pour  
les enfants  
(12 ans et moins)**

\* Dimanche au vendredi.  
Les fêtes et jours  
fériés exclus.

\*\* Accompagnés par  
un adulte.



Devine où je l'ai trouvé ?

Plus de 175 boutiques & services  
4000 stationnements gratuits

**LES PROMENADES**  
www.lespromenades.com

1100 boul. Maloney ouest, 819-568-1158



**le StHubert**  
StHubert  
RESTO • BAR

C'est toujours bon!  
st-hubert.com

**Aylmer**  
685-9119  
181, rue Principale

**Gatineau**  
643-4419  
357, boul. Maloney Ouest

**Hull**  
776-6012  
225, boul. Maisonneuve

**aux 4 jeudis** Programmation  
été 2004

Le Café sert un menu méditerranéen du lundi au vendredi, de 11 h 30 à 22 h, et le samedi de 17 h à 22 h.

**Cinéma**  
22<sup>e</sup> saison Tous les lundis et mardis à la brunante

**JUIN**

21 22 **Janis et John** Comédie  
réal. Samuel Benchetrit, avec Marie Trintignant, 2003

28 29 **La grande séduction** Comédie romantique  
réal. Jean-François Pouliot, avec David Boutin, 2003

**JUILLET**

05 06 **Du soleil plein la tête (v.f.)** Comédie dramatique  
réal. Michel Gondry, avec Jim Carrey, 2004

12 13 **Au revoir Lénine** Comédie dramatique  
réal. Wolfgang Becker, avec Daniel Brühl, 2003

19 20 **Le dernier tunnel** Drame  
réal. Eric Canuel, avec Michel Côté, 2003

26 27 **Le mystère de la chambre jaune** Drame  
réal. Bruno Podalydès, avec Denis Podalydès, 2004

**AOÛT**

02 03 **Pistes troubles (v.f.)** Suspense  
réal. Michel Gondry, avec Ashley Judd, 2004

09 10 **Mariées mais pas trop** Comédie dramatique  
réal. Catherine Corsini, avec Jane Birkin, 2003

16 17 **Les invasions barbares** Comédie dramatique  
réal. Denys Arcand, avec Remy Girard, 2003

23 24 **Les côtelettes** Comédie dramatique  
réal. Bertrand Blier, avec Philippe Noiret, 2003

Les projections ont lieu à compter de 21 h, sur la terrasse, et sont réservées aux personnes de 18 ans et plus.

44, rue Laval (Vieux-Hull) 819.771.9557 www.4jeudis.ca



## UNE NOUVELLE AVENTURE À LA CAVERNE LAFLÈCHE

**Yannick Boursier**

boursier@transcontinental.ca

**Les visiteurs auront une raison de plus de se rendre sur le site de la Caverne Laflèche qui lancera le 1<sup>er</sup> juillet prochain une toute nouvelle attraction consistant en un parc aérien.**

Considérée comme le plus grand parc aérien en Amérique du Nord, cette nouvelle attraction donnera un second souffle à ce site en diversifiant les produits offerts dans le but d'attirer une clientèle diversifiée.

Les visiteurs se promèneront donc au sommet des arbres sur des ponts de bois ou des billots, tout en traversant le lac grâce à un fil où on se suspend pour se laisser glisser jusqu'à l'autre côté. Un parcours impressionnant par sa hauteur, qui est un bon défi pour les amateurs, ou pour ceux qui veulent vaincre le vertige.

«Nous avons construit six parcours en tout, dont deux pour les enfants, explique la directrice générale de la Caverne Laflèche, Renaude Poirier. Ça commence par un parcours d'initiation et ça augmente en difficulté. Les gens peuvent aller jusqu'au bout, ou arrêter à différents endroits du parcours.»

Avec ce type de parcours, Mme Poirier croit pouvoir rejoindre tout le monde, notamment les familles qui sont la clientèle cible de l'entreprise touristique. «C'est une expérience unique qui se vit bien en famille, affirme-t-elle. Les gens peuvent vivre la nature d'une façon qu'ils ne l'ont jamais vécue.»

Cet ajout sera aussi bénéfique pour attirer les jeunes élèves qui pourront désormais passer une journée complète sur le site pour visiter la Caverne et ensuite le parc aérien, tout en profitant d'un pique-nique entre les deux.

Le parcours est d'une durée de trois heures environ, pour ceux qui veulent profiter du paysage pendant le trajet. Il est suggéré d'amener des gants de construction pour aider à se ralentir lors des descentes. La sécurité est assurée lors du parcours par des harnais et des cordes de rappel.

Renaude Poirier ne cache pas que l'ajout de cet attrait a aussi une raison économique. Lors de son arrivée à la tête de la Caverne Laflèche, elle devait trou-



**Le nouveau parc aérien qui se retrouve à la Caverne Laflèche propose six parcours pour les petits et les grands.**

ver un moyen de diversifier son produit d'appel. «Depuis des années, la Caverne n'est plus suffisante pour répondre aux besoins, souligne-t-elle. Mais suite à une étude, on a vu que la Caverne pourrait être un moteur économique pour la région de Val-des-Monts, avec un développement adéquat.»

L'ajout de ce parc aérien est une première étape vers un développement plus important de ce site, qui se fera par phase au cours des prochaines années. Le potentiel est là, selon Renaude Poirier, pour en faire un attrait important. «On peut devenir un petit Mont Tremblant», croit-elle.

La prochaine étape sera assurément d'ajouter de la restauration au site, ce qui manque en ce moment. Renaude Poirier regarde aussi pour y ajouter de l'hébergement pour attirer les touristes de l'extérieur et des boutiques pour y vendre des articles promotionnels. «C'est certain cependant que la Caverne Laflèche restera toujours notre attrait principal», spécifie Mme Poirier.

Par ailleurs, avec l'ajout de ce nouveau parc aérien, l'entreprise touristique changera de nom passant de la Caverne Laflèche à Aventure Laflèche.

## NOUVEAU ! CAMPING NATURE



Camping  
& Cabines  
NATURE  
Morin Heights

- 4 saisons d'activités
- Sites avec services
- Sites sauvages
- Maisonnets en bois rond
- Rabais au Parc aquatique Mont Saint-Sauveur

CONTACTEZ-NOUS

Rive-Sud, Rive-Nord de Montréal 514.871.0101  
Sortie 60 de l'Autoroute des Laurentides [15]  
231, rue Bennett, Morin-Heights [Qué] JOR 1H0

UN MONDE À MOI [MSS1.CA](http://MSS1.CA)



## LES CLOWNS ET LA VIE EN NOUVELLE-FRANCE DANS NOS MUSÉES

Marie-Eve Bouchard

bouchardme@transcontinental.ca

**E**n cette période estivale, le Musée des beaux-arts du Canada s'intéressera aux clowns, qui au-delà du rire et de la comédie, sont de véritables reflets de la société. Tandis que le Musée canadien des civilisations se penchera, lui, sur la vie en Nouvelle-France.

Pour la première fois depuis les 400 ans de présence française en Amérique du Nord, une exposition couvrant toute la période de la Nouvelle-France et mettant en vedette des objets jamais exposés est en montre au Canada, plus précisément chez nous, au Musée canadien des civilisations, jusqu'au 28 mars.

Intitulée «Il était une fois en Amérique française», cette exposition sans précédent réunit plus de 500 artefacts provenant de 40 établissements de France, des États-Unis et du Canada.

Divisée en trois grands thèmes, soit la vie au quotidien (famille, hygiène, habillement, alimentation), la vie avec les autres (immigration, santé, travail, justice) et la vie de l'esprit (éducation, religion, arts), cette exposition vise à donner une vue d'ensemble de la Nouvelle-France en faisant découvrir

aux visiteurs la vie quotidienne des habitants.

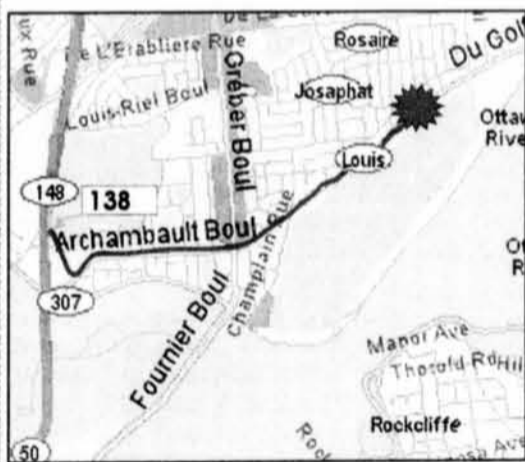
La période estivale au Musée des beaux-arts du Canada sera soit très drôle ou très tragique de par le portrait de société que représente les oeuvres clownesques qui y seront exposées du 25 juin au 19 septembre. De fait, l'exposition intitulée «La Grande Parade – Portrait de l'artiste en clown» se veut une des plus grandes rétrospectives jamais exposées sur le thème de l'artiste et ses productions portant comme thème l'univers des clowns.

Ainsi, dans le milieu artistique, le clown n'est pas seulement un amuseur public destiné à faire rire les enfants, mais bien l'expression de l'artiste lui-même ou de la société. Outre les 175 oeuvres de tous genres : des peintures, des dessins, des estampes, de même que des photographies d'époque, des sculptures et des vidéos qui y seront exposées, cette exposition sera l'occasion unique d'admirer le rideau de scène créé par Picasso en 1917 pour le ballet «Parade» d'Érik Satie.

Il aura fallu trois ans au comité scientifique qui regroupe des intervenants de partout, notamment de la France et du Musée des beaux-arts, pour arriver à produire une exposition qui étudie de près tous les aspects de la création autour du monde du cirque.

### Nouveau maintenant ouvert

Fine cuisine - Spécialités de Szechwan et Hunan



Restaurant



Stationnement gratuit à côté du restaurant

1115 Saint-Louis, Gatineau - Tél.: 246-9989

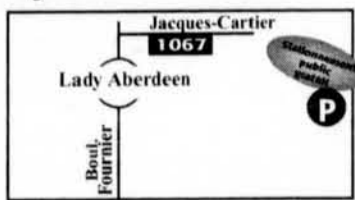
Rest 'O' Bord  
Steak House Le Pirate

Restaurant, danse et musique

• Menu : du léger au steak et fruits de mer

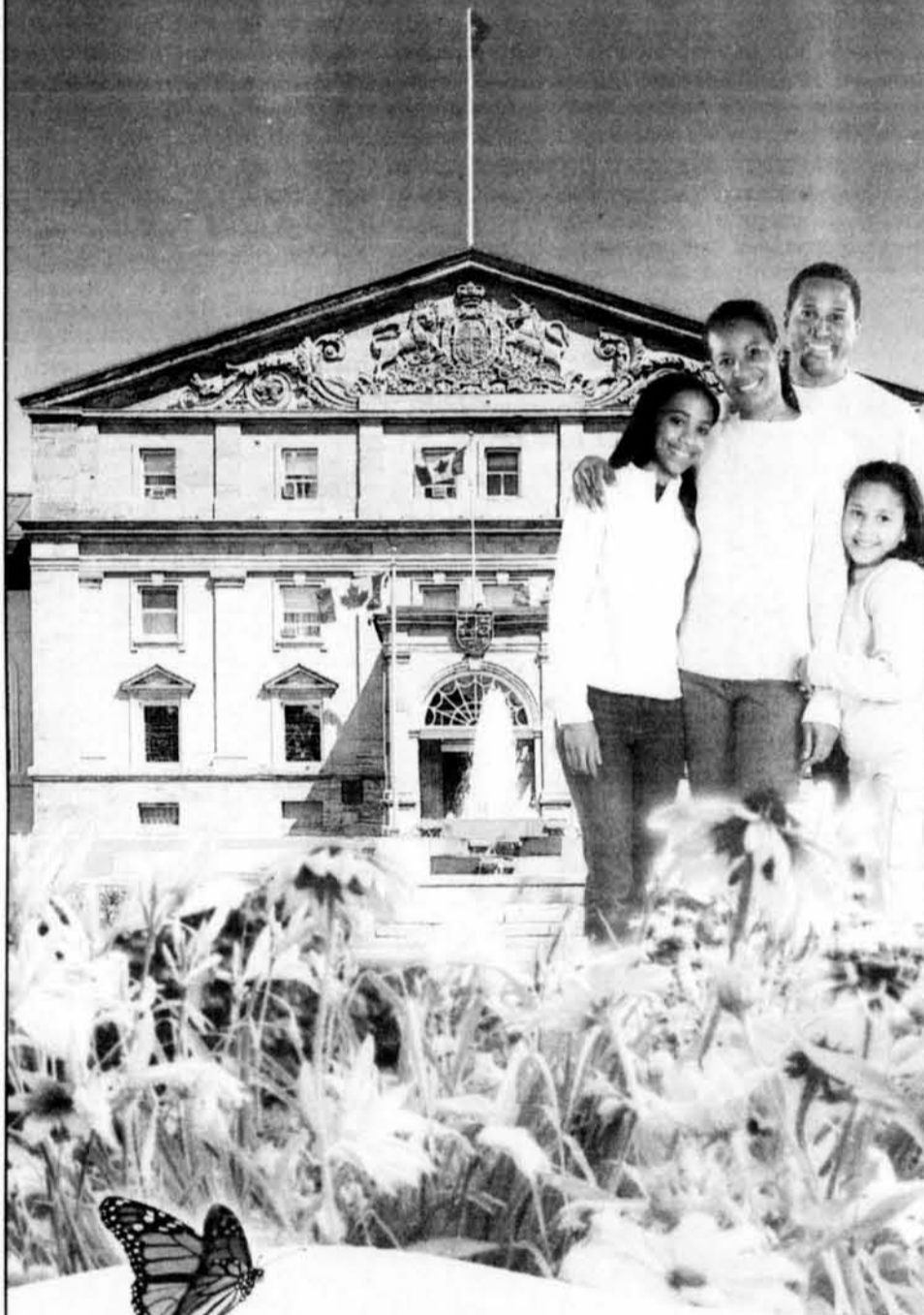
Ouvert 7 jours dès 11 h pour le lunch

«La plus grande terrasse en bleu et jaune»



1067, rue Jacques-Cartier, Gatineau • 243-5200

# RIDEAU HALL



Visitez la résidence historique et le lieu de travail du Gouverneur général du Canada

Il y a tant à faire et à voir à Rideau Hall

- Visites de la résidence et des jardins
- Visites thématiques en art
- La Garde de cérémonie
- Course au trésor « Suivez la piste de l'histoire »
- Concerts en plein air et pique-niques en familles

Exposition de la Société canadienne de la pivoine

- le samedi 19 juin, de 14 h à 18 h
- le dimanche 20 juin, de 10 h à 16 h

Toutes les activités sont gratuites.



(613) 991-ggca (4422) www.gg.ca  
1, promenade Sussex

# 1908 Bistro

Le temps d'un verre,  
pour casser la croûte  
ou festoyer, venez refaire  
le plein d'amitié au 1908.



lundi au mercredi - 11 h 30 à 22 h / jeudi - 11 h 30 à 23 h  
vendredi - 11 h 30 à 00 h / samedi - 17 h 30 à 23 h  
fermé le dimanche

770.1908

70, PROMENADE DU PORTAGE,  
VIEUX HULL (QUÉBEC) J8X 2K1

## piz'za-za.

RESTAU BAR À VIN

Venez déguster  
sur notre grande  
terrasse ensoleillée  
nos fameuses  
pizzas gourmets

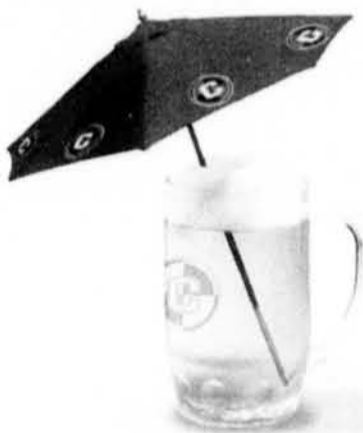


lundi au vendredi dès 11 h 30  
samedi et dimanche dès 17 h  
vendredi ouvert jusqu'à 01 h

Pour réservations de groupes  
771-0565

36, rue Laval Vieux Hull

# TOUT LE MONDE DEHORS!



### Les terrasses sont ouvertes à La Cage aux Sports!

La belle saison est aussi brève qu'intense, c'est bien connu. Pas étonnant, donc, que tout le monde joue dehors le plus souvent possible! Aussi, puisqu'il fait plus beau à La Cage que partout ailleurs en Outaouais, venez donc pratiquer votre activité plein air préférée chez nous.



GATINEAU - 325, boul. Gréber • 246-2243  
HULL - 7, rue Montclair • 771-2243



## DE LA MUSIQUE, TOUJOURS DE LA MUSIQUE

Anick Charette

charettea@transcontinental.ca

**Les festivals qui se relayeront cet été en Outaouais auront beau inviter amuseurs, maquilleurs et animateurs de toutes sortes, il n'en demeure pas moins que ce sont toujours les spectacles musicaux qui attirent les foules en plus grand nombre!**

Décidément, les festivaliers de la région auront l'embarras du choix côté musique en plein air cette année!

### Le Franco

C'est jeudi que la saison des festivals a été lancée avec le Festival Franco-ontarien qui se poursuit jusqu'au 26 juin avec les spectacles de Mathieu Gaudet et de Wilfred LeBouthillier à la Place des Festivals (19 juin), la finale d'Ontario Pop au Capital Music Hall (22 juin), une soirée d'improvisation au MIFO (23 juin), le trio Paul Demers-Josée Lajoie-Serge Monette, suivi de Deux Saisons à l'Astrolabe (24 juin), Top Vice, Black Parents et DJ Mikel-Ange au Capital Music Hall (25 juin) et enfin, le dernier rappel de Deux Saisons, le 26 juin à l'Université d'Ottawa. Info: www.ffo.ca.

### Au crépuscule

Les Concerts du crépuscule Unibroue installent leurs pénates dans le secteur Aubry du secteur Hull pour une 17<sup>e</sup> année pour présenter six spectacles gratuits du 24 au 26 juin. La Fête nationale des Québécois sera célébrée le 24 juin avec des rockeurs colorés de la région, soit Les Chiens sales (19h30) suivi d'un hommage au 30<sup>e</sup> d'Harmonium avec le groupe L'Éveil du Québec à 21h. Les Concerts du crépuscule se poursuivront avec Dibondoko suivi d'Afrodizz (25 juin) et le Énergie Band suivi de Yann Perreau (26 juin).

### Et dans la Petite-Nation?

Aux abords de la rue Principale, à Saint-André-Avellin, en plein cœur de la Petite-Nation, Musiqu'en Nous lancera ses festivités avec une Soirée coups d'cœur animée par Dumas, le 30 juin, mettant ensuite en vedette le folk-rock de Vincent Vallières. C'est nul

autre que Daniel Bélanger qui s'emparera de la scène, le 1<sup>er</sup> juillet, pour ensuite céder les planches à H'Sao, ce groupe de jeunes chanteurs et musiciens qui s'inspirent des musiques traditionnelles du Tchad.

Le 2 juillet, le rock purement québécois de Capitaine Révolte résonnera sur la Scène Hydro-Québec, laissant ainsi les Vulgaires Machins s'installer pour propager leur punk-rock québécois. Le même soir, le Théâtre des Quatre-Sœurs vibrera sur la chaude voix de Tomas Jensen et les Faux-Monnayeurs, suivis de l'énergie de Théodore Fontaine. Enfin, on plongera dans les univers d'Ariane Moffat et de Stefie Shock le 3 juillet. Info: www.musique-nous.com

### Sous le pont Brady...

Dans le secteur Buckingham, c'est du 8 au 11 juillet que les festivaliers se réuniront sous le pont Brady pour le 14<sup>e</sup> Festival d'été Buckingham en fête qui accueillera Andrée Watters et Mes Aïeux (8 juillet), Kain et Martin Deschamps (9 juillet), Jonas et Dany Bédar (10 juillet) ainsi que Lulu Hughes et Nanette Workman (11 juillet). Info: www.buckinghamenfete.qc.ca

### La tradition de septembre

Comme c'est le cas depuis 17 ans, le parc de la Baie accueillera des montgolfières durant le Festival de montgolfières de Gatineau, mais aussi des artistes de renom sur ses diverses scènes. Sur la scène Molson Dry, Daniel Boucher sera de la soirée d'ouverture (3 septembre), précédé par les trois interprètes qui ont été sélectionnés au volet festival du tout premier Concours de la relève culturelle de Gatineau, soit Alexandre Simpson-Tremblay, Andréane Lafrenière-Renaud et Pier-Luc Charlebois-Labelle.

La gent féminine sera à l'honneur (4 septembre) avec Nanette Workman, Marie-Chantal Toupin, Andrée Watters, Mélanie Renaud et Laurence Jalbert. Accompagné par Gino Vanelli, Bruno Pelletier succédera aux femmes (5 septembre) et c'est sur des airs folkloriques que le Festival prendra fin avec la Bottine Souriante (6 septembre). Info: www.montgolfieresgatineau.com

Pâtes - Moules - Grillades - Scallopini - Fruits de mer - Pizzas



## Rouge ou Blanc

325, boul. Gréber, Gatineau (Village Gréber) 243-9191



## DÉCOUVRIR LE PARC DE LA GATINEAU ET LE CAMP FORTUNE PAR SES PISTES CYCLABLES

Marie-Eve Bouchard

bouchardme@transcontinental.ca

Peut-être parce qu'il est si près de nous, embrassant les paysages de la région par ses montagnes verdoyantes à l'été et colorées à l'automne, le Parc de la Gatineau se veut aussi une destination idéale pour les amateurs de vélo en tous genres et les passionnés de camping.

Avec ses 90 km de sentiers destinés à la marche et au vélo, le Parc de la Gatineau s'avère un site de choix pour les amateurs de ces sports. D'ailleurs plusieurs milliers de personnes parcourent ces sentiers faits de gravelle qui accueillent aussi bien les experts que les débutants qui y trouveront à la fois des défis et surtout de beaux paysages naturels.

En randonnée, il est donc possible de traverser en son entier le Parc ou de choisir une destination précise pour soit s'y baigner, s'offrir un pique-nique en famille ou pourquoi pas passer une nuit en camping dans l'un des nombreux sites qui sont à la fois sauvage, familiale ou mi-sauvage. D'ailleurs, il est possible de camper à trois endroits en particulier dans le Parc de la Gatineau, soit le lac Philippe (camping de type familial), le lac Taylor (camping de type familial en semi-sauvage) et le lac La Pêche où on peut aussi y pratiquer du canot-camping (camping de type sauvage).

Ainsi, des pistes peuvent mener le visiteur vers le lac Pink, le Domaine MacKenzie King, l'un des Belvédères, le lac Meech, le lac Taylor, la Tour de feu et le lac Philippe. On peut aussi, en traversant quelques sentiers, se rendre au lac La Pêche.

On peut aussi profiter de la quiétude matinale pour parcourir à vélo, à pied, en patins à roues alignées ou en fauteuil roulant plus de 50 km de promenades sans croiser d'automobiles dans le cadre des Vélos-dimanches Alcatel. Lors de ces dimanches et ce, jusqu'à la fête du Travail, les Promenades Gatineau, Champlain et Fortune dans le Parc de la Gatineau (6h à 11h), la Promenade de l'Outaouais dans la direction Ouest (9h à 13h), de même que la Promenade



Parmi les activités pratiquées dans le Parc de la Gatineau, le vélo de randonnée ou de montagne a toujours la cote. Photo : CCN

Rockcliffe (9h à 13h) sont fermées à toute circulation automobile pour permettre aux amateurs de rouler en toute sécurité.

Pour ceux qui recherchent davantage de défis, le Camp Fortune grâce à son remonte-pente et à ses 9 km de sentiers est l'endroit tout indiqué pour pratiquer le vélo de type cross-country et de descente. Au total, le circuit disponible au Camp Fortune comprend 20 pistes allant de facile à extrêmement difficile. Ainsi, on peut accéder aux sentiers de cross-country qui sont accessibles en tout temps au coût de 7\$ pour une passe pour toute la journée et de 35\$ pour une passe de saison.

Le remonte-pente est lui, disponible les mercredis soir de 17 h jusqu'au crépuscule, de même que les samedis, dimanches et les jours fériés de 11h à 15h. Les télésièges sont accessibles au coût de 20\$ pour la journée, 190\$ pour la saison ou encore au coût de 4\$ pour une simple montée.

Cette année encore, le Camp Fortune présentera à tous les mercredis soir des programmes de courses en alternance en cross-country et en descente. L'inscription est obligatoire et se fait dès 17h sur place à Camp Fortune. Il est évidemment nécessaire de porter les équipements de sécurité habituels. De plus, le Camp Fortune sera l'hôte de la Coupe du Québec, le 21 août en cross-country et le 22 août en descente. Une occasion de voir des professionnels à l'œuvre!

## VENEZ VIVRE L'AVENTURE RANCH EL PEQUENO

Randonnée de 1h à 1 jour

Nuit à la belle étoile  
Entraînement de chevaux, pension et étalon pour saillie

- ☐ École d'équitation : classique et western
- ☐ Instructeurs F.E.Q. certifié et Québec à cheval
- ☐ Brevets selle anglaise I II III
- ☐ Brevets cavalier western I II III IV
- ☐ Manège réglementaire intérieur et extérieur éclairés

850, route 321  
Papineauville  
819 427-5454  
819 423-5474

*L'amour des  
bonnes choses n'est  
pas une légende  
Il y a tant de saveurs  
à découvrir*

Le bien-être est à ...  
**L'ARGOÛT**  
Café Breton

La «vraie» crêperie bretonne dans l'Outaouais  
Spécialités • Viandes sauvages • Poissons • Crêpes bretonnes  
39A, Laval, Vieux Hull. Pour réservation 771-6170



Nouveau dîner  
plein de soleil  
avec un splash de saveur

que ce soit pour le déjeuner  
ou le dîner, venez déguster  
nos plats d'oeufs, nos fameuses  
crêpes et nos nouveaux  
sandwichs gaufrillés.

**Bières, vins et cocktails alcoolisés**

2 endroits pour mieux vous servir

1, rue Gamelin Hull 771-3561  
200, boul. Gréber, Gatineau 243-2006

**Auberge de la gare**  
COMPLEXE HOTELIER



*Le charme d'une auberge...  
Le cachet d'un grand hôtel!*

Situé en plein coeur de la ville de Gatineau, l'Auberge de la Gare se trouve à quelques minutes du Casino du Lac Leamy et des meilleurs restaurants de la région. Laissez-vous dorloter par le personnel charmant et courtois de l'Auberge de la Gare, avec ses 42 chambres très confortables dont 5 ont un bain tourbillon. Nous disposons également d'une salle pour vos réunions ou cocktails.

**TARIF CORPORATIF** disponible du dimanche au jeudi inclusivement  
(à partir de 86 \$ occ. double)

(819) 778-8085 Pour réservation : 1-866-778-8085  
www.aubergedelagare.ca



205, boul. St-Joseph, Gatineau (secteur Hull) J8Y 3X3

# L'été avec la STO ça se fête!



## Services spéciaux de navettes

### L'Outaouais en Fête

du 23 au 26 juin

Au parc des Cèdres (secteur Aylmer)



#### Service de navette

GRATUIT à partir du Parc-o-bus des Galeries Aylmer.  
Service offert aux 20 minutes entre 18 h 45 et 23 h 45.

### La Fête du Canada

le 1<sup>er</sup> juillet

Au parc Jacques-Cartier (secteur Hull)  
et au parc Major's Hill à Ottawa

Un service du dimanche modifié sera en vigueur. En raison des fermetures des rues, les terminus seront au parc Jacques-Cartier et à la Cour suprême. Les tarifs réguliers seront appliqués toute la journée alors que le service sera gratuit après 22 h pour assurer le retour à la maison.

#### Service de navette payant

Aréna Robert-Guertin / Parc Jacques-Cartier  
Tarif réduit : 2,50 \$ par passage. Le retour est GRATUIT.  
Abonnements STO acceptés.  
De 10 h à 23 h 45

#### Navette VIA Rail gratuite

De 9 h à 18 h entre le parc Jacques-Cartier et le parc Major's Hill.

### Les grands feux du Casino du Lac-Leamy

le 31 juillet et les 4, 7, 11 et 14 août

Au Lac-Leamy (secteur Hull)



Les grands feux du  
Casino du Lac-Leamy  
Casino du Lac-Leamy Sound of Light

#### Service de navettes

2,50 \$ par passage. Le retour est GRATUIT.  
Abonnements STO acceptés.

#### Stationnements incitatifs gratuits

Aréna Robert-Guertin  
Moore's - Vêtements pour hommes  
(quartier du Plateau)  
Les Promenades

Desserte également du Village Place Cartier  
et des Galeries de Hull

Service offert à Ottawa à partir du Centre Rideau ainsi qu'à tous les arrêts d'autobus de la STO sur la rue Wellington.

Service offert à compter de 18 h 15.  
Retours après les feux de 22 h à 23 h 15.

### La Fête nationale du Québec Grand spectacle à Gatineau

le 23 juin

À l'école secondaire Le Carrefour (secteur Gatineau)



Service régulier d'autobus au terminus des Promenades.

#### Service de navettes

Tarifs réguliers à l'aller.  
Le retour est gratuit à partir du terminus des Promenades.

#### Stationnements incitatifs gratuits

Loblaws (quartier du Plateau)  
Aréna Robert-Guertin

Desserte également du CHVO (secteur Hull),  
du Village Place Cartier et des Galeries de Hull.

Service offert aux 15 minutes entre 18 h et 23 h 30.

### Le Festival de montgolfières de Gatineau

du 3 au 6 septembre

Au parc de la Baie (secteur Gatineau)



#### Service gratuit de navettes

#### Stationnements incitatifs gratuits

Les Promenades / Parc de la Baie  
Parc-o-bus Galeries Aylmer  
Parc-o-bus Rivermead  
Moore's - Vêtements pour hommes (quartier du Plateau)  
Aréna Robert-Guertin

Desserte également du Village Place Cartier, des Galeries de Hull et  
du Musée canadien des civilisations (stationnement payant).

Secteurs Masson-Angers et Buckingham  
Ligne 96 avec ajouts de voyages

**Détenteurs du bracelet-passeport du Festival de montgolfières**  
Vous pourrez voyager gratuitement sur tout le réseau régulier  
de la STO pendant toute la durée de l'événement.

### Avec la Passe-Partout Plus...

Tous les services spéciaux  
cet été vous sont offerts

GRATUITEMENT!



Planifiez toutes vos sorties  
avec le Guide de l'utilisateur  
ou consultez la section  
« Événements spéciaux »

au [www.JTO.ca](http://www.JTO.ca)



### Merveilles de sable

du 1<sup>er</sup> au 5 juillet

Au parc du Lac-Beauchamp (secteur Gatineau)



#### Bus-o-Sable • Service gratuit de navettes

les 3 et 4 juillet, service offert aux 15 minutes de 11 h à 17 h

#### Stationnement incitatif gratuit

Les Promenades

Desserte également du marché Notre-Dame, du centre  
de formation CSD et de l'église Sainte-Maria-Goretti.  
Service annulé en cas de pluie.

### Festival d'été Buckingham en Fête

du 8 au 11 juillet

Au parc Maclaren sous le pont Brady (secteur Buckingham)



#### Service de navettes

Tarif réduit : 2,50 \$ par passage, abonnements STO acceptés.

#### Stationnements incitatifs gratuits

Parc-o-bus Galeries Aylmer  
Parc-o-bus Rivermead  
Parc-o-bus Georges / Route 148

Desserte également de Place Fleur de Lys et des Promenades

Service également offert aux arrêts d'autobus sur la route  
148 à partir des Promenades.

Le plaisir est  
devant vous  
parce que...

L'autobus  
vous y amène!  
**JTO**

Renseignements : 770-3242

